

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์นี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ (1) รวบรวมและวิเคราะห์ศัพท์ภาษาอังกฤษเฉพาะด้านเกี่ยวกับอุปกรณ์และโปรแกรมคอมพิวเตอร์สำหรับคนสายตาพิการ และ (2) วิเคราะห์การใช้ประมวลศัพท์ในการแปลงานจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยประมวลศัพท์โดยรวบรวมข้อมูลจากแหล่งข้อมูลอ้างอิงต่าง ๆ สร้างคลังข้อมูลภาษาอังกฤษ สกัดศัพท์เบื้องต้น สร้างมโนทัศน์สัมพันธ์ ท้ายสุดสกัดศัพท์ที่จะประมวล ซึ่งประกอบด้วยศัพท์ 54 มโนทัศน์ และ 62 คำ ผู้วิจัยบันทึกข้อมูลศัพท์ ทำดัชนีค้นคำ สัมภาษณ์ผู้เชี่ยวชาญและผู้ใช้อุปกรณ์และโปรแกรมคอมพิวเตอร์สำหรับคนสายตาพิการในเรื่องความถูกต้อง ความชัดเจน และความเหมาะสมในการให้คำแปลเป็นภาษาไทย รวมถึงการให้คำนิยาม แล้วทดสอบการนำประมวลศัพท์มาประยุกต์ใช้ในการแปล

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลพบว่าการประมวลศัพท์ช่วยให้ทราบการให้คำแปลเป็นภาษาไทย การจำแนกประเภทของคำ การให้คำนิยาม ความสัมพันธ์ของศัพท์นั้น ๆ กับศัพท์อื่น ๆ และลักษณะทางภาษาศาสตร์ของศัพท์ภาษาอังกฤษเฉพาะด้านเกี่ยวกับอุปกรณ์และโปรแกรมคอมพิวเตอร์สำหรับคนสายตาพิการ นอกจากนี้ ยังพบว่า การประมวลศัพท์เฉพาะทางด้านคอมพิวเตอร์สำหรับคนสายตาพิการเป็นทรัพยากรการแปลประเภทหนึ่งที่จะช่วยในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

ผู้วิจัยมีความเห็นว่าควรมีการประมวลศัพท์ในสาขาอื่น ๆ ที่เกี่ยวกับคนสายตาพิการ และคนสายตาพิการเลือนราง ได้แก่ ศัพท์เกี่ยวกับอุปกรณ์ภายในบ้าน การเดินทาง เป็นต้น อีกทั้งควรมีการประมวลศัพท์เกี่ยวกับผู้พิการประเภทอื่น ๆ เช่น ผู้พิการด้านการได้ยิน ด้านการเคลื่อนไหว เป็นต้น